

No. 4 (Das Spinnen beginnt in gleichmäßig rhythmischen Bewegungen)
(Spinning now begins with simultaneous movements)

Allegretto

230 (Die Frau erhebt sich langsam,
(Housewife rises slowly, looks sadly

NÖKAR
FRAUENCHOR
WOMEN'S CHORUS

S. Sopr.
A. Alt

Ü - res lá - dám
Kommt einst der Tag,
Emp - ty the chest,

blickt traurig zum Fenster hinaus,
out of the window -

geht nach links, in die Nähe der Tür -
goes *Left*, near the door

f *dim.* *p*

S. Sopr.
A. Alt

az aj - tó - ba, A ven - dé - gek a ka - pu - ba.
da man mich freit, Leer steht die Truh', a - de, Hoch - zeit!
no - thing do - ing! Where there's no store, none come woo - ing.

legato

S. Sopr.
A. Alt

É - des ke - zem, mért nem fon - tál? É - des sze - mem,
Faul war die Hand, wollt gar nichts tun, Müd war das Aug',
Why, i - dle hands, are you la - zy? Why, slee - py eyes,

235

nimmt zögernd ihren Spinnrocken vom Tisch, setzt
takes hesitatingly her distaff from the table, sits down also

S. Sopr.
A. Alt

sich und beginnt ebenfalls zu spinnen)
to spin)

mért a - lud - tál? É - des ke - zem, mért nem fon - tál?
wollt nur aus - ruhn, Faul war die Hand, wollt gar nichts tun,
are you drow - sy? Why, i - dle hands, are you la - zy?

mért a - lud - tál? É - des ke - zem, mért nem
wollt nur aus - ruhn, faul war die Hand, wollt gar
are you drow - sy? Why, i - dle hands, are you

240

11

13

S. *f* Sopr. I. *f*

É - des sze - mem, mért a - lud - tál? Nin - csen fo -
 Müd war das Aug', wollt nur aus - ruhn. Ha - be kein
 Why, slee - py eyes, are you drow - sy? I have no

A. *f*

fon - tál? É - des sze - mem, mért a - lud - tál? Nin - csen fo - nál
 nichts tun, Müd war das Aug', wollt nur aus - ruhn. Ha - be kein Garn,
 la - zy? Why, slee - py eyes, are you drow - sy? I have no flax

ff *f*

245

S. I. *p*

nál a rú - da - mon, Ki - lenc pász - mám mo - tol - lá - mon. Nin - csen fo -
 Garn, wer gibt mir Rat? Dün - n ist die Strähn', leer mein Spinn - rad. Ha - be kein
 flax on my dis - taff, I have no yarn on my spin - dle. Emp - ty my

S. II. *f*

Ki - lenc pászmám mo - tol - lá - mon. Azt is hat hó -
 Dün - n ist die Strähn', leer mein Spinn - rad. Ein vol - les Jahr
 I have no yarn on my spin - dle. Quite half a year

A. *p*

a rú - da - mon, Ki - lenc pászmám mo - tol - lá - mon. Nin - csen fo -
 wer gibt mir Rat? Dün - n ist die Strähn', leer mein Spinn - rad. Ha - be kein
 on my dis - taff, I have no yarn on my spin - dle. Emp - ty my

p

245

I. *f*

nál a rú - da - mon, Ki - lenc pász - mám mo - tol - lá -
 Garn, wer gibt mir Rat? Dün - n ist die Strähn', leer mein Spinn -
 spool, naught have I done, I have no yarn, naught have I

II. *f*

nap - ig fon - tam, Még - is e - le - get a - lud - tam.
 spinn ich da - ran, Ach, daß man nie fau - len - zen kann!
 spin - ning I've sat, And if I sleep, I have earned that!

nál a rú - da - mon, Ki - lenc pász - mám mo - tol - lá -
 Garn, wer gibt mir Rat? Dün - n ist die Strähn', leer mein Spinn -
 spool, naught have I done, I have no yarn, naught have I

250

dim.

S. I.
 mon. rad! spun. *dim.* Azt is hat Ein vol-les Quite half a hó - - nap - ig fon - tam, Még - is e -
 Jahr spinn' ich da - ran, Ach, daß man
 year spin - ning I've sat, And if I

S. II.
 Azt is hat hó - - nap - ig fon - tam, Még - is e - le -
 Ein vol - les Jahr, spinn' ich da - ran, Ach, daß man nie
 Quite half a year spin - ning I've sat, And if I sleep,

A.
 mon. rad! spun. *dim.* Azt is hat hó - - nap - ig fon - tam, Még - is e -
 Jahr spinn' ich da - ran, Ach, daß man
 year spin - ning I've sat, And if I

250

dim.

S. I. *pp* *fcresc.* 255
 le - - get a - lud - tam. Nin - csen fo - nál a rú -
 nie sleep, I have earned that! Leer mein Spinn - rad, leer mein
 I have earned that! I have noth - ing on my

S. II. *f* *cresc.*
 get a - lud - tam. Nin - csen fo - nál, nin - csen fo - nál a
 I have earned that! I have noth - ing, leer mein Spinn - rad, leer
 I have earned that! I have noth - ing, have

A. *fcresc.*
 le - - get a - lud - tam. Nin - csen fo - nál a rú -
 nie sleep, I have earned that! Leer mein Spinn - rad, leer mein
 I have earned that! I have noth - ing on my

255

pp *fcresc.*

912

12

(Kleines Spiel der Tänzergruppe)
pp (Byplay of the Dancers)

S. I. *ff*
da - mon!
Spinn - rad!
dis - taff!

S. II. *ff*
rú - da - mon!
mein Spinn - rad!
noth - ing done!

A. *ff*
da - mon!
Spinn - rad!
dis - taff!

pp
La la la la la la la la
La la la la la la la la
La la la la la la la la

pp
La la la la la la la la
La la la la la la la la
La la la la la la la la

ff
La la la la la la la la
La la la la la la la la
La la la la la la la la

260

LEÁNY / MÄDCHEN / GIRL

f
Ü - res lá-dám az aj - tó - ba, A ven - dé - gek a ka - pu - ba.
Kommt einster Tag, da man mich freit, Leer steht die Truh', a - de, Hoch - zeit.
Emp - ty the chest, noth - ing do - ing! Where there's no store, none come woo - ing.

S. I. *f*
la la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la la

S. II. *f*
la la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la la

A. *f*
la la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la la

260

265

L. M. G.
 É - des ke - zem, mért nem fon - tál? É - des sze - mem, mért a - lud - tál?
 Faul war die Hand, wollt gar nichtstun, Müd war das Aug', wollt nur aus - ruhn.
 Why, i - dle hands, are you la - zy? Why, slee - py eyes, are you drow - sy?

S. I.
 la

S. II.
 la

A.
 la

270

cresc. poco a poco

S. I.
 la
 la
 la

S. II.
 É - des ke - zem, mért nem fon - tál? É - des ke - zem mért a - lud - tál? la la la la
 Faul war die Hand, wollt gar nichtstun, Müd war das Aug', wollt nur aus - ruhn. La la la la
 Why, i - dle hands, are you la - zy? Why, slee - py eyes, are you drow - sy? La la la la

A.
 la
 la
 la

cresc. poco a poco

S. I. *la la la la la la la la la la la la!* *La la la la la la!* *La la la la la la!* *la la la la la la!*

S. II. *la la la la la la la la la la!* *La la la la la la!* *La la la la la la!* *la la la la la la!*

A. *la la la la la la la!* *Lá-da gu-nyát* *nem ad - ha-tok,* *Hej de le-ányt*
la la la la la la la! *Tru-he und Kleid* *geb ich nicht her,* *Nehmt ihr die Braut,*
la la la la la la la! *I will not give* *chestand cloth-ing* *I'll give the bride,*

ff

S. I. *la la la la la la!* *la la la la la la!* *la la la la la la!* *la la la la la la!*

S. II. *la la la la la la!* *la la la la la la!* *la la la la la la!* *la la la la la la!*

A. *szé-pet a - dok.* *Cse-pü-ken-dőt* *hat - ot a - dok,* *Azt is u-gyan*
wollt ihr noch mehr! *Lap-pen aus Werg* *wie es sich trifft,* *Sucht ihr aus*
or else noth-ing. *On - ly old rags,* *some half doz - en,* *That is the gift*

dim.

S.I.

S.II.

A.

szük-re sza-bom,
 für die Mit-gift!
 I have cho-sen.

285

S.I.

S.II.

A.

dim.

Hogy a rúd-ra ne te-hes-se, sem-mi hasz-nát ne ve-hes-se.
 Gar al-tes Zeug freut sie nicht sehr: Hält aus ein' Tag, zwei Tag', nicht mehr!
 I will give her rags and tat-ters, Or else some such use-less mat-ters!

la
 la
 la

la
 la
 la

285

290

la
la
la

S.I. *p*

S.II.

A. *f* *ff*

A - dok;
Nicht mehr,
No more,

a - dok,
nicht mehr,
no more,

a - dok!
nicht mehr!
no more!

290

295

S.I.

S.II.

A. *f*

Cse-pü-ken-dőt ha-tot ka-pok, Azt is u-gyan ki-csit
Lap-pen gibt sie, vier Stück, nicht mehr, Wür'doch die Truk', mein Gott,
On-ly old rags, some half doz-en, Scan-ty the gift I have

Azt is u-gyan szük-re sza-bod, hogy a rúd-ra
Vier Stück al-te Lap-pen gibt sie dran, das gibt sie
Scan-ty are the gifts she's cho-sen, I am giv-en

Lá-da gu-nyát nem ad-ha-tok, Hej, de le-ányt szé-pet a-dok,
Tru-he und Kleid geb ich nicht her, Nehmt ihr die Braut wollt ihr noch mehr!
I will not give chest and clothing I'll give the bride, or else noth-ing.

295

♩ = ♩

S. I.
ka - pok,
nicht leer!
cho - sen.

Jaj, de ki - csi
Ach, vier Lap - pen
Oh, with these old

cse - pü - ken - dő,
gibt sie mir, o
rags and tat - ters,

Jaj, de ki - csi
weh! vier Lap - pen
oh, with these old

S. II.
ne te - hes - sem,
dran, o weh, vier
rags and tat - ters,

sem - mi hasz - nát
Lap - pen gibt sie,
or some oth - er

ne ve - hes - sem,
al - te Lap - pen,
use - less mat - ters,

Sem - mi hasz - nát
al - te Lap - pen
Rags and tat - ters,

A.
Jaj, de ki - csi
Al - te Lap - pen
On - ly old rags,

cse - pü - ken - dő,
geb' ich dran, vier
some half doz - en

Jaj, de ki - csi
al - te Lap - pen
That's the gift that

cse - pü - ken - dő,
geb' ich dran, was
I have cho - sen,

cresc.

300

S. I. *ff.*
cse - pü - ken - dő,
gibt sie dran, Was
rags and tat - ters,

Sem - mi - re se
fang' ich da - mit
What am I to

jó!
an?
do?

Sem - mi - re se
Sagt, was fang' ich
What am I to

S. II.
ne ve - hes - sem,
gibt sie dran, Was
rags and tat - ters,

Sem - mi - re se
fang' ich da - mit
What am I to

jó!
an?
do?

Sem - mi - re se
Sagt, was fang' ich
What am I to

A.
Sem - mi - re se
fängt sie da - mit
What is she to

jó!
an?
do?

Haj!
Hei!
Ha!

Sem - mi - re se
Sagt, was fängt sie
What is she to

300

ff.

14

305

(Das junge Mädchen
(The Young Girl goes,

S. I.
jó!
an?
do?

S. II.
jó!
an?
do?

A.
jó!
an?
do?

305

geht mit einigen Tänzerinnen zur Frau hinüber. Sie versuchen, sie aufzuheitern
with some of the Dancers, across to the Housewife. They try to cheer her up.

310

315

dim. *rall.* *p*

320

sosten.

325

dim. *espr.*